

Interview Nr. 1

Metadata zu Interview Nr. 1

Interviewerin: MA

Folgende Personen nahmen am Interview Nr. 1 teil:

M3jlm1 und F3jlm2

Zeitpunkt und Ort des Interviews: 12. September 2010 in *Dr. Juan León Mallorquín, Departamento Alto Paraná*. Die Beteiligten trafen sich am Nachmittag zum *Tereré*-Trinken bei den Interviewpartnern zuhause. In einer lockeren, freundschaftlichen Atmosphäre wurden die vorbereiteten Fragen sowie auch verschiedene persönliche und gesellschaftliche Themen angesprochen.

Aufnahmesituation: Blockhütte von M3jlm1 im Wald, zusammen mit seiner Frau F3jlm2.

Private und persönliche Fragen und Antworten sind Teil des aufgezeichneten Interviews.

Beide Interviewpartner zeigten sich gesprächig und fröhlich.

Länge des Interviews insgesamt: Aufnahme 1/2 (Anfangszeit: 00:00:19.630 bis 00:59:28.630) und Aufnahme 2/2; (Zeit: 00:00:00.290 bis 00:32:13.331).

Interviewzeit insgesamt: 01 St; 31 Min; 15.293 Sek.

M3jlm1: wohnhaft in *Dr. Juan León Mallorquín, Departamento Alto Paraná* seit 1985; seine ersten Lebensjahre bis ins Erwachsenenalter verbrachte er in *Tobatí*; er hat das Abitur abgeschlossen (zwölf Jahre) und daher weniger Schwierigkeiten, sich auf Spanisch korrekt zu äußern und auch mit rein spanischsprechenden Ausländern zu kommunizieren. Bei Äußerungen in reinem *Guaraní* bzw. *Guaraní paraguayo* allerdings weist er gewisse Wissenslücken in der Lexik auf.

F3jlm2: wohnhaft in *Dr. Juan León Mallorquín, Departamento Alto Paraná* seit ihrer Geburt; sie hat lediglich die sechs Schuljahre absolviert, die in Paraguay gesetzlich vorgesehen sind, von Beruf ist sie Putzfrau. F3jlm2 zeigt beim Spanischsprechen auffälliger Interferenzen aus dem *Guaraní* als ihr Ehemann M3jlm1. Bei ihr sind auch beim *Guaraní paraguayo*-Sprechen die Transferenzen und Interferenzen beider Sprachsysteme erkennbar.

Transkription Interview Nr. 1:

(1. Kassette)

F3jlm2:

1 Nde... neĩrati pio emenda ra'e?

M3jlm1:

2 Héẽ... ome... La otra vuelta oúrõngware kóa... ko...

3 La veh pasada cuando viniste ya... estaba... Héẽ

4 Sí... me acuerdo que... naa...

MA

5 Nda che membyiguitingo

M3jlm1:

6 Héẽ! Héẽ! Ajépa

7 No, pero oĩ porã, sí.

8 Ndovaléi la...

9 Ko'ãgango Sebastiana... aadotáta, he'i.

10 Ha'e chupe: No!

11 Nde ejapo arã. Héẽ. [...]

12 Ndachekuaamo'ãi Alemániape maavéva.

F3jlm2:

13 Máa pio ndekuaáta?

14 Ikatuha ko'ápe [...]

15 Ikatúta igualnte mba'e ohechaka la oreikuaava

M3jlm1:

16 Ha upéaingo ha'e chupe... ha'e chupe...

17 He'i chée: Ani pynandi. Ha che ha'e chupe...

18 Si che...

19 Máa cheikuaáta upépe

20 Mba'e amõ kaituya'i tavyrón

F3jlm2:

21 Y ahora é vacacione ahí

M3jlm1:

22 Ma'ẽna! A medida de que.. recrecé ehóvo rejoguaiterei la nde sýpe, che rajy.

23 Mirána un poco

F3jlm:

24 Ojoguaitereíngo!

25 Ha iporãitereíngo [...]

M3jlm1:

26 No, tu ceja... el mimoitéko éh. ¡Mirána tu cara!

27 Ejoguaite... héẽ... rejoguaite oi.

28 Oimé arã ápe oĩ una foto cuando vó éh chiquitita, no sé...[...]

29 Igualito ko éh. Rejoguaite oi chupe...

30 Tan, tan así... nde la iklõ ra'e...

F3jlm2:

31 Ha peteĩnte oíngo ha'e.

M3jlm1:

32 Héẽ... ndaipóri ohupytýva, ajéa?

F3jlm2:

33 Iporã la peteĩmi.

34 Hi'arive nderehechaséi la ipópe mba'e ojapo

M3jlm1:

35 He'i mbako la mbya

F3jlm2:

36 María, nderehechaséi la ipópe mba'e ojapo reína

37 Ojapótako ojavasehaichaite.

38 María katu ko... familia numerosa hína...

39 Ha'ekuéra oĩ entre sei rupi oi... ajéa?

40 Mary... héẽ

M3jlm1:

41 O sea que para Alemania eso ya é mucho ya

F3jlm2:

42 Mucho ya...

M3jlm1 stellt die nachstehende Frage als er im Begriff ist die Einverständniserklärung zu unterzeichnen um an der Dokumentation teilzunehmen. Anschließend unterschreibt auch F3jlm2.

M3jlm1:

43 Abajo o arriba?

44 El nombre... una firma no máh así.

F3jlm2:

45 Me regalóngo uno... tu... para mi lente kuri tu papá.

46 Héẽ... pero solamente que... tengo que mandar cambiar su vidrio porque masiado pesado éh.

47 Yo prové doh no máh

48 Hmm... siempre yvýpe...

M3jlm1:

49 Un año y...[...]

F3jlm2:

50 Héẽ. Pero ese cuesta caro pue...

M3jlm1:

51 Un clavo... sí... posíblemente.

52 Hay un clavo parece, che rajy, ahí.

F3jlm2:

53 Vení pué véle.

54 Traélena un poco otra silla... Traé ese que tiene...

M3jlm1:

55 Erúna chupe pe... eeh... ese... almohada, traé.

56 Y sabéh que pasó, María? Se levantó la tabla y se cerró así por tu... piel.

57 Eso lo que pasó. Héẽ... Eso é para que te acuerde de nosotros.

58 Ese é cari... cariñosamente.

F3jlm2:

59 Dóndeiko comieron?

M3jlm1:

60 Y sí, porque se abrió así... y cuando te sentá se cerró.

F3jlm2:

61 Mba'e? Para qué? Domingo no hay que hacer dieta

M3jlm1:

pobrecita...

62 Y eso pio se consigue todo... se consigue todo por allá?

63 Uhtede no vinieron junta?

F3jlm2:

64 Héẽ, ndapejúi jaka'uhağua .

M3jlm1:

65 Ndaiporivéi!

M3jlm1:

66 Yo le pregunté si vinieron junto y me dijo que... Seba primero vino...

F3jlm2:

67 Acá? En Paraguay...

68 Ha ndohói nderendápe?

69 Y no se fue?

70 Ha ánte ko ha'e upéicha...

71 Eeh... ápe ndouséi...

72 Ñate'yeteréi, he'i ndoguataseí... ndojupiséi bicicleta ári...

73 Upéi atu ojogua imotoári ...

74 No... Upéi ojoguáma iautorã...

75 Por no hağua ogahta nahta...

76 Itúaicha... itúaicha... ha upéicharõ ndouínte ko'ápe.

Sebastianas Vater nachahmend

M3jlm1:

77 Ah, eeh... gasté mucho combustible... a la pinta!

F3jlm2:

78 Verdá!?

M3jlm1:

79 Ehechápa

F3jlm2:

80 Mirána! Pejúamo'a yvýrupi kuri

81 Héẽ, péaiko? (*la cámara y el trípode*)

82 Péa ne lómoro o sino Sebastiana lómoro...

M3jlm1:

83 Sí... ha'e oquejyvearã de peso

F3jlm2:

84 Sí, señorita! Omano la ne... rutá he'ivaku [...]

M3jlm1:

85 Héẽ... y este no éh luego...

F3jlm2:

86 Ha kóa ikatu... kóa oi evende por ciento cincuenta millone.

87 Ciento cincuenta millone está en venta este que... completo... loh mueble...

M3jlm1:

88 Así... héẽ... así se va vender este.

89 Por eso nosotros estamos procurando de...

90 Héẽ, acá en la ehquina... acá a la... ida ahora te va mostrar Seba...

91 Ahí mimo... acá cerquita é.

F3jlm2:

92 La última... eeh... la doble avenida... la última...

93 Héẽ, la última calle que pasa... ahí en la ehquina no máh acá... ante de entrar acá.

M3jlm1:

94 Un lugar demasiado lindo... así como ésto lleno de...

95 Dos... doh terreno junto... y... un lugar muy lindo también...

96 Todavía no fuimo a limpiar... ehtávamo trabajando...

Sebastiana le pregunta a la señora cómo está su madre

F3jlm2:

97 Oime... ndohenduveietéma

M3jlm1:

98 Letrao ko... Ere chupe... na... na'ame... na'ame mil'i... héẽ...

99 Na'ame mil'i ere chupe... Ohendu porãiterei!

F3jlm2:

100 Aichenjáragã

M3jlm1:

101 Omombáy chupe

F3jlm2:

102 Nderehechaséi la hetamiérõ, ajéa?

M3lm2:

103 No pero a lo mejor... para ella mil y un millón éh la mima cosa, porque ella ese mil no máh lo que quiere.

104 Héê, y ese no máh.

105 Voh le dáh ese mil'i y ella...

F3jlm2:

106 Ésteko me mandó kuri Doris, para mi blusa de Suiza.

107 Sí... tu papá me trajo

108 Aunque sea ha'e la imandu'a cherehe ra'e... ajéa?

M3jlm1:

109 Háke péa

F3jlm2:

110 No, pero éllango éh demasio

111 eehhh... cuando vino luego la veh pasada... ella ya hablaba así.

112 Héê... no podía máh hablar gua'u...

113 No podía máh gua'u hablar...

114 tanto ko así ya... no va ser también ...

115 Ha la itavýva ohorõ la otro láo ko [...]

M3jlm1:

116 Péa ko la...

117 A María luégo por lo meno...

F3jlm2:

118 Héê, ha mba'éichaiko upéa?

M3jlm1:

119 Y cuánto año María...

120 Mboy ãñoma María...

121 Hace mucho ya. Catorce año...

122 Y ese ya no se le va salir máh ya...

123 Ese le va mantener eso...

124 Sí... y por qué?

125 Porque siempre procura, siempre hace... por eso no máh éh.

F3jlm2:

126 Y por eso lo que habla bien guaraní... habla bien castellano...

M3jlm1:

127 Ese... de véh en cuándo...

F3jlm2:

128 Pero para qué vas a ir a cambiar *bsbsbsb* péichantema oñe'ëse.

129 Tu papá luego se quejó kuri de ella...

130 Y de Estér... Porque no se puede ni hablar en privado con Walter de ella.

131 Todo... encima de ella está todo el día

132 Y no me gusta, he'iva...

133 Ha che la aha'arõve akue eikuaa máaguipa

134 De Priscila... De ella yo esperaba máh eso.

135 Héë, ella éh mucho máh humilde, he'i oi chéve Alfre hese... ha che [...]

Im Folgenden erzählt der Sprecher ein Ereignis in der Vergangenheit

M3jlm1:

136 Y cierto eso éh.

137 He'ingo chupe la mita'indi ojugahápe...

138 Ojuga la peteñ ha...

139 No, ha'e ni castellano ndoñe'ëkuaái...

140 Ha la otro ndoñe'úi ni la castellánope.

141 Eraha la... Eraha pe carro'i...

142 Eraha chupe pe... Tenía un juguete.

143 Eraha pe camión, he'i chupe. Ndorahái...

144 Eraha ha'engo ndéve. Ndorahái...

145 Oliga ohóvo...

F3jlm2:

146 Ha che alemánpe la único eikuaa mba'épa la atendéa?

147 La ñantendesévako pya'e ñantende.

148 Eju ekaru.

"Komm essen!"

sp. *Ven a comer! (En alemán)*

149 Chemandu'a la yma la Sebastiana tiá:

150 Daniela: Komm essen

M3jlm1:

151 No hay luego...

152 No hay necesidá que se le diga luego

153 Y ya pero... y hace muchísimo ya eso... cuando vinieron acá...

F3jlm2:

154 Cuando Rodrigo era bebéngo.

M3jlm1:

155 Y sí... yo me acuerdo que cuando eso vinieron tu tía... tu tío...

156 Con tu papá vinieron una tarde

F3jlm2:

157 Yo ko recién comí todo.

158 Dehpué si ustede quieren comer tengo todavía comida para comer ãga.

159 Mba'ëicha piko domingokue pejapóta dieta?

160 No pero... ustede tienen que hacer dieta de luneh a sábado... y domingo comer bien.

M3jlm1:

161 Pero... no, pero...

F3jlm2:

162 Ha'ekuéra asado madi'ore py... ha péango la he

M3jlm1:

163 ... por la carne...

164 Péa ndojesustituíri la... ajépa?

165 Ndaipóri otro tembi'u...

166 Éh tan rico todo acá.

F3jlm2:

167 Pero allá eh caro la carne, ¿verdá?

168 Sí, porque todo congelado de año, pue...

169 Con razó que cuando tu tía cuando viene come tanto... acá

M3jlm1:

170 Y acángo éh todo natural o sea que...

171 Como tiene que crecé...

172 Muy mecanizado, perdió su naturalidá, muy industrial éh....

173 Héê... por eso éh... por eso pue.

174 Nosotros acá... la carne...

175 Todo tipo de carne é muy rico porque él tiene ese sabor natural.

176 Y también... hoy por lo meno se cocinó y... y el asado no tenía un olor rico cuando... cuando la carne éh linda. (porã)

F3jlm2:

177 Mombyryguive ñahetũma la oje...

M3jlm1:

178 Cuando se cocina tiene un olor, pero... ¡!!

F3jlm2:

179 Y esta carne que trajo Cristian... no éh...

180 Bueno dijo luégo que ya se terminó ya la carne... y le dió de esa... que... vaikue.

M3jlm1:

182 Pero no tiene ese sabor... no se huele ese olor rico...

F3jlm2:

183 Pero ja'u porque ñandevare'a.

184 Ja'u porque ñande vare'a, ha'e che chupe.

M3jlm1:

- 185 Y en serio... y por eso pue a lo mejor... acá éh...
186 A lo mejorngo la... ndaja'uvéirove... ñanderesaráima ai chugui.
187 Ese éh como cualquier otra cosa también, ¿verdá?
188 E'a! No... no aceta tu estómago.
189 O sea que nunca máh comiste.
190 O sea que el huevo para vóh no existe.
191 O sea que... para que vóh traiga y prepare...

F3jlm2:

- 192 Erúpy chéve! Rojoguajeýrõ ijetu'uta.

M3jlm1:

- 193 Pero ndojapói py... imandu'ánte.

F3jlm2.

- 194 Pero ani la pejapo la dieta... ha upéi atu ãga la eeh... pende...
195 No... ndaha'úi la pendepiruse.
196 Ko'ãga upépe pendejembyaj'yéterei... atu peñepyrũ jey pekaru, pekaru, pekaru...
197 Héẽ... eso también lo que...

M3jlm1:

- 198 Y esa conductora... Menchi Barriocanalngo dice... ella dice que... el...

F3jlm2:

- 199 No abusar

M3jlm1:

- 200 Cuando é proporcional é lo mejor.
201 Rembo... remboguejy, remboguejy, remboguejy...
202 Y entonces... porque upéi... he'i... upéi ya nderejupivémai...
203 Cuando bajá de golpe...
204 Ha upéi atu, la ejupírõ rejupi oi.
205 Ahí terminá siendo gorda. Sí, así éh. Ese éh el término real.

F3jlm2:

- 206 Sebastiana, nde ehórõ la Alemaniape nde tiakuéraicha ndekyráta. Y así...

M3jlm1:

- 207 Ha upéa la ndoikói... Sí... porque...

F3jlm2:

- 208 Y alláko no hay luégo movimiento, ni nandery'áii.

M3jlm1:

- 209 Le exijí al estómago...eeh... al todo eeh...
210 Erehttrinji chugui... ha upéi ojupi chugui... erehttrinji chugui...
211 Ndomantenéi peteñ nivel
212 Así éh, hmmm. Pua'eve... hmm

213 Y aguanta máh... areve. Y así éh. Sí

F3jlm2:

214 Nderekarúi ha...

215 Ekaru ha nderekarúi ai

M3jlm1:

216 Y sí... ha lo mimo que ndere'úi akue nde... ndereñandúi... nande...

217 Upéa... obloqueapa. Héẽ... sí... así éh

F3jlm2:

218 Este éh lo que vóh me dijiste?

219 Che chechúkata

M3jlm1:

220 Nde la... ahecháma la omondérõ.

221 No, porque la...

F3jlm2:

222 Ndaijamo'ãi cherehe, he'ingo.

M3jlm1:

223 Ojokapáta...

F3jlm2:

224 Mba'é piko Rodrigo... Héẽ...

225 Cristian oú omondéo Sebastianagui ivaquero ha ko'apete... trrrrr... omonodoro.

M3jlm1:

226 No pero.. esto con esto de... eso de elasti... elástico.

F3jlm2:

227 Aichinjárangã! Iformal koaã!

M3jlm1:

228 Aah! Otro problema... sí.

F3jlm2:

229 Sí, con pollera no da gusto porque te pela todo ahí.

M3jlm1:

230 Héẽ, y sí... héẽ... Ndereikatúi eguata heta

F3jlm2:

231 Ndechampion la iporãva

232 Vevýi asy [...]

233 Sebastiana sapatukuérango ndaipóri omondearã porque imichĩeterei.

234 Mboýma che sapatumo'ã ha ndaipóri ni peteĩ...

M3jlm1:
235 Rarísimo de su piéngo éh... la curva que tiene

F3jlm2:
236 Mba'e... pero cuánto también ella ãga pobrecita usó akue ese... bota órtope...

M3jlm1:
237 Y An... Anítango tenía eso...
238 Héë... Aníta tenía y también era del revé

F3jlm2:
239 Parecía del revé de ella

M3jlm1:
240 Para corregir. Ha ha'engo ochuta...

241 Oho ocarpi ha ochuta.

F3jlm2:
242 Héë! Para eso no máh...
243 Porque ella tenía no máh luégo lindo pie

M3jlm1:
244 Y Anitango lo que tenía era... Tenía pié plano...

F3jlm2:
245 Pié plano

M3jlm1:
246 Sí, necesitaba... y ella tenía...

F3jlm2:
247 Su bebéngo masiado grande ya éh!

M3jlm1:
248 Chukoro... feró la imemby

F3jlm2:
249 Sei mese ya tiene... sí

M3jlm1:
250 Héë, ajépa

F3jlm2:
251 En marzo nació akue

M3jlm1:
252 Increíble ya todo con bebé y todo ya.
253 Todo un personaje... Héë...

F3jlm2:
254 ¿Vóh tené treinta año ya?
255 Héẽ, porque ella éh máh joven que vóh. Sí, héẽ

M3jlm1:
256 No, pero la emendátarõ... upéango [...]
257 ya rotopáta [...] chugui.

F3jlm2:
258 Ajéa?
259 Anioíti la oñantoja ndéve la emendase...
260 Ikuentave evy'aporã... ha upéi ágã...
261 Ciértongo

M3jlm1:
262 No y el...

F3jlm2:
263 Ella tiene que...
264 Ha'engo oikokuaáiteri...
265 Ha ikuentave péicha oiko... omedaranguẽ algùn tonguérore mba'e... ha oújipi chéve
hesakua hovypa ko'ápe.
266 Amohesakua hovyvéntema che upépe...
267 Iñarruinada...

M3jlm1:
268 Naháni... que se peleen todo loh día.

F3jlm2:
269 Ha ndembocuérno atu...
270 Mba'épa Carmen...
271 Hĩĩĩ... aichinjárange...
272 Yo ko le compadezco ãga a esa Carmen... pobrecitanga.
273 Y con ese treh híjongo ella está parece como una clueca.

M3jlm1:
274 Está atada así

F3jlm2:
275 Héẽ, de pié y mano

M3jlm1:
276 Y lástima... ajéa. Mba'éichaiko ha'e la ostudiapami...

F3jlm2:
277 Cómo lo que ella vino a... caerse en ese... en ese problema como... bueno

M3jlm1:
278 Sí

F3jlm2:
279 De arriba no máh ya...

M3jlm1:
280 Sin querer...
281 Éh lindongo tener hijo pero iforzadoiterei

F3jlm2:
282 Masido jukýngo éh esa nenita... ¿verdá?
283 Vóh no te fuihte?
284 ¿Y vóh viste su bebé nuevo cómo le parece a tu papá?
285 Nde! Su naríhngo igualito a tu narí éh así akua'i éh así.
286 Héê... no, igualitongo a la naríh de Alfre salió un poco.
287 No, sabéh por qué? La abue... La mamá de María éh...
288 La mamá de María éh...No éh luégo paraguaya... ella éh médio alemana lénto...
289 Héê... descendiente alemán éh.
290 Y su mamá éh así finitongo éh su naríh así con ojo azul...
291 Mamá de María éh linda.

Mjlm2:
292 Y su papá también...

F3jlm2:
293 Nderakua! Nde, su papá le parece un pombéro...
294 Vino a casarse con un pombéro, che ra'a.

M3jlm1:
295 Pero el amor éh ciego py

F3jlm2:
296 Héê

M3jlm1:
297 Ajéa? Porque si el amor viera..
298 Hetai... hetaiterei la soltera ha soltero peïta... ajépa?
299 Pero hay... ésongo lo que yo siempre digo
300 Eeh... yo nunca encuentro... ...que... el que busca... no consiguió...
301 No tuvo pareja, no se casó porque son feo...
302 Y entre tanto el hombre no...
303 Todoh... igual... éh decir que... para mi... el feo éh lindo y el lindo éh feo...
304 Porque todos... toditos... tuvieron.
305 Porque encontraron, ¿verdá?
306 Héê... y entonces... ndaipóringo ivaíva upéicharõ, ajépa?

F3jlm2:
307 Héê... y él éh de once de diciembre.

M3jlm1:
308 Y así de sencillo no máh ko éh.

F3jlm2:

309 Ayer era el cumpleaños de René, ha'éngo chupe.

310 Pero vóh tenía ese... en tu cabeza

311 Héẽ, del cumpleaños... Pero no sabíah no máh si era de Cristian o de...

312 De Cristian, sí. Parece que ayer... él cumplió ventisiete, ventiocho año por ahí, verdá? Recién.

313 Ndéiko... amõ Alemaniapema oi la ndeakãpytã o ápentema eju eñemoakãpytã?

314 Aah, oje'opáma ohóvo, hína

315 Ejapiro chugui!

316 Ese ya el calor... El calor seguramente que lleva todo su color...

317 Héẽ... por eso yo nunca quise... teñirme mi cabello, porque ijepicha hikuái.

318 Porque... vóh tenéh que... Cada rato tenéh que pintar...

M3jlm1:

319 Ejerecibímaiko, Maria?

320 Téiko potaite, hína.

F3jlm2:

321 Ha'éngo ya oja póma la ilibro...

322 Ya... Ha'éngo ehcritóra.

M3jlm1:

323 Ehcritora... héẽ... ha ehcribíkena...

F3jlm2:

324 Ehcritora... ha mba'eichaitépango...

325 Porque ha'éngo oleekuaaite...

326 Ymángo oikerire la Sebastiana kotýpe ha oleeeeeeeeeee....

327 Ha'e ndoi'úi ni ndokakái ni mba'eve... olee! Oleeeee!

M3jlm1:

328 No, pero dice que el que lee mucho sabe mucho...

F3jlm2:

329 Sí

M3jlm1:

330 Héẽ... éh cierto eso... porque si uno no... No!

331 Si uno no lee... ¿cómo va saber?

332 Porque loh libro son loh que enseña...

333 Y sí, pero enseñan, verdá? Éh lo importante... ... a conocer cosa que no está cerca tuyo...

334 O que ehtá en el pasado... o sea que éh una forma de interiorizarse de mucha cosa...

335 Héẽ, sí... ehechápa...

336 Ehechápa la ogustaha...

F3jlm2:

337 Traémena un poco ese mi bolsita'i de tela que... ehtá allá colgado. Ese que tiene algo adentro...

M3jlm1:

338 Oñeidentifica arã jopa...

339 Oñeidentifica arã guaranípa... joparápa... térãpa castellano...

340 Che areko cincuentaínueve año.

341 Aipo... sesentapotaite

F3jlm2:

342 Sesentapotaiténgo

343 Ojejubilátama

M3jlm1:

344 El veinte de noviembre.

345 Mi hermano dice...

346 Dijo cuando cumplió cincuenta año...

347 Ahora no le debo máh a nadie...

348 Cumplo sin cuenta, dice... Se terminó mi cuenta, dice

F3jlm2:

349 Ha ha'e ko'ágaitépeve odebe hína

M3jlm1:

350 Sin cuenta. Fijátena un poco... fijáte la sabiduría...

351 Fijáte...fijáte... no porque...

352 Y fijátena un poco que... el término éh tan correcto...

353 Porque cuando uno cumple cincuenta... dehpué parece que ya... uno ya ehtá no máh ya...

354 Jaha... jacumplíntema jahávo...

355 No, pero te digo que... todo lo que hacemo...

356 Todo lo que procuramo para llegar... para...

357 Ahta loh cincuenta tal véh éh el...

358 Éh un eeh... eeh... yo te voy a decir como yo me imagino que... la edad así...

359 Dehde un año ahta cincuenta... éh como una pirámide... pasando de cincuenta...

360 No... per... y sí, y... No, javy'a arã.

361 Pero te digo no máh porque... ndereehcalavéimango...

362 Reguejýma...

363 Ha che areko, he'i... No, pero ya [...]

F3jlm2:

364 Ha upéicharõ nde emba'apomie mba'e la epyta hağua la cincuenta.

365 Japuka hağuañtengo

M3jlm1:

366 No... héẽ, igustongo porque... peẽngo ndapejúi mantérei...

MA

367 Mba'e nacionalidá nde papá... nde túa?

M3jlm1:

368 Éh paraguayo

MA

369 Ha nde sy?

M3jlm1;
370 Éh paraguaya también

MA
371 Che ha'e: Voy a comprar para mi camisa

M3jlm1:
372 Ha... ajoguata che kamisarã

MA
373 Ha upéa castellano upéicharõ ha kóa la guaraní.

M3jlm1:
374 Sí

MA
375 Ha jopara?

M3jlm1:
376 Ha joparángo...
377 O sea que el guaraní éh ahora...
378 El guaraní que nosotros lo que hablamos éh el guaraní-yopará, no el guaraní hablante.
379 El guaraní hablante eso éh...
380 Tal vez se va decir que....
381 No se va decir... Ajoguata che kamisarã.

MA
382 Mba'ére upéa?

M3jlm1:
383 Ajoguata che... eeh...
384 Che aorã... también... ao éh también...
385 Ao éh también ropa...

F3jlm2:
386 Héẽ

M3jlm1:
387 Pero no identifica qué ropa... qué tipo de ropa.

MA
388 Ha mba'éicha... upéicharõ guaranípe...
389 Che ha'erõ ndéve joparápe... nde eréta?

M3jlm1;
390 Joparángo éh...
391 Eha'arõ aexplicáta ndéve la jopara máh o meno la entendé haãgua.
392 El yopará es...

MA

393 Chéngo aikuaa mba'épa la jopara, joparángo mezcla.

M3jlm1:

394 Mezcla, héẽ... exactamente... No éh guaraní.

395 Éh mitá guaraní, mitá castellano

MA

396 Oñemoĩ... Héẽ... Chéngo aikuaa péa...

397 Chéngo aikuaasénte...

398 Chéngo kóa ko ajapóvango ahecha haña hasta que punto un... un paraguayo identifica si... qué idioma está hablando...

399 Si realmente está hablando castellano y si identifica como castellano o si... se da cuenta que está hablando guaraní o si se da cuenta que está hablando yopará

400 Péante ko che la aikuaase

M3jlm1:

401 Péa la aikuaaséva

F3jlm2:

402 La profesora de guaraní te habla en guaraniete

M3jlm1:

403 Héẽ, dehpué va a... y... en ese punto a ver un poco... eeh...

F3jlm2:

404 Héẽ, solamente jopara

M3jlm1:

405 Yo no sé si en guaraní... en guaraní en guaraní... kamisã quiere decir camisa.

406 Eso lo que no sé... héẽ... porque a lo mejor en guaraní en guaraní... ndaha'ei upéicha.

407 Héẽ... ahí ehtá la cuestión...

408 Porque *ajoguata* eso éh categórico,

409 Eso éh guaraní en guaraní... ajoguata...

410 Pero kamisã... ese un poco éh...

411 Éh... éh un poco... camisa... eeh... se le saca algo y se le...

412 Héẽ, omboguaraníntema... médio castellano éh, verdá?

413 Ca- mi- sa y camisa... eeh... Le sacá el acento... el acento de arriba y... y talvéh que en jopara... o sea que en el guaraní...

414 ese se dice... con otra... palabra... con... No conohco.

MA

415 Ha... uperire ou la imemby.

416 Mba'e péa?

M3jlm1:

417 Ha...?

MA

418 No! Uperire ou la imemby...
419 Péa segundo...

M3jlm1:
420 Uperire

MA
421 ...ou la imemby

M3jlm1:
422 ...la imemby

MA
423 Péa mba'e? Castellano, yopará o guaraní

F3jlm2:
424 Guaraní

M3jlm1:
425 Uperire ou la imemby

F3jlm2:
426 Upéango guaranietépe

M3jlm1:
427 Y sí, éh guaraní éh...

F3jlm2:
428 Ni uno no lleva en castellano [...]

M3jlm1:
429 Eso éh... pero....

MA
430 Ha mba'éicha eréne castellánope?

M3jlm1:
431 Dehpué vino su hijo

MA
432 Ha joparápe mba'éicha eréne?

M3jlm1:
433 Joparápe ja'éta...
434 Uperire ou la imemby... eeehh eeehhh

MA
435 Nderembojoparáine...

M3jlm1.

436 Uperire... ha...

MA

437 Oĩ porã... nderembojoparáine.

M3jlm1:

438 Dehpúé vino su... dehpué vino... eeh.. nosotros...

439 Dehpé vino su memby...

440 Nosotros hablamos así... hablamos castellano la mitad y hablamos... sí

F3jlm2:

441 Pero cuando habla en...

M3jlm1:

442 Porque el joparángo es... un término que se utiliza en mucha cosa...

443 Por lo meno en... Mba'échaiko...

MA

444 Ha ha'éro: Iguapoitépa pe karai

445 Mba'e péa?

M3jlm1:

446 Y eso quiere decir que ese señor éh muy...

447 Acá por lo meno... el guapo... eh... se interpreta...

448 Se aplica de dóh forma... éh guapo físicamente... y éh guapo como trabajador... eeh... eso se...

MA

449 Ha mba'éicha nde... Mba'e nde eréne?

M3jlm1:

450 ¿Cómo dijo eso?

451 Iguapoitéiko pe karai, ajéa?

452 Y ese señor éh un trabajador... Es un señor... muy trabajador

F3jlm2:

453 Ha'etéko ha'e oñe'ẽ otra clasepa mba'e

MA

454 Mb'éicha eréne joparápe?

F3jlm2:

455 No, ha'ekuérango *edel* por estedía he'i... ajépa?

456 No, digo en... [...]

M3jlm1:

457 Pe karai... Y en guaraní no máh también...

F3jlm2:

458 "Ge" memete omoĩ

M3jlm1:

459 Iguapoiterei... ese éh...

460 Le agregá una cosita máh no máh.

461 Pero el... el joparángó casi...

462 O sea que el guaraní el que ahora éh...

463 Yo no estoy tan... Porque ahora se da en el colegio...

464 No pero te digo no máh que...

465 Eeh... ahora si vóh me hablá así... y vóh me decí una cosa, verdá?

466 Rombohová che.... péicha ñañe'ẽ...

467 Y ante ko no éh así...

468 Nde ere chéve ha che ha'e ndéve

469 Héẽ... Hay una nueva... eeh... forma... de expresar en guaraní y éh muy diferente a lo que nosotros aprendimo...

MA

470 Ha péa che la aikuaase...

471 Mba'épa peẽ ...

472 Mba'éicha nde reñe'ẽ ndaha'úi pe ehcuelape oñembo'eháicha

M3jlm1:

473 No... no, no, no... ndaupéichai.

474 No, no, ndaha'úi la oñembo'eháicha

475 Porque upéva la guaraní ko'áña ojeaplicáva

476 Ha ore roaprende la guaraní ore rógape roaprende vakue.

477 Éh... gua... guaraní... ha el otro oñembo'éntema

478 Académicoma, sí.

479 Y lo que nosotros hablamos éh el yopará... éh el guaraní-yopará...

480 La paraguay oñe'ẽva éh el yopará auténtico.

481 Che... Yo puedo... Eso ehtoy categórico que éh el yopará

482 Péa la ñande rógape ñaaprendevéva...

483 A la mitá castellano, mitá guaraní...

484 Héẽ... Mamá pio...

485 Mamá pio ndoúiti...

486 Ese éh un yopará, verdá? Mamá está en...

487 Héẽ... Mamá piko todavía no vino...

488 Mamá éh castellano... ndoúi piko, guaraní...

489 Éh un yopará eso.

MA

490 Ha ha'erõ:

491 Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári.

492 Mba'e péa?

M3jlm1;

493 Ha péa.... guaraní- jopara...

MA

494 Péa jopara?

M3jlm1:
495 Héẽ

MA
496 Ha mba'éicha eréne guaranietépe?

M3jlm1:
497 Ha guaranietépe...
498 La muralla no sé cómo se dice en guaraní...
499 Ahí interpreté lo que éh el yopará porque muralla no éh guaraní

MA
500 Ha mba'éicha... Nde ndereikuaái mba'éicha...

M3jlm1:
501 Eh, no pero... no... y... Yo no sé porque no...
502 Éh... éh lo que te digo que ahora recién... se está... diciendo eso... porque...

MA
503 Nde ndererekói otro nde akãme...
504 Nde ndeerekói otro... guaraní...guaranietépe peteĩ ...peteĩ palabra he'iseva muralla...
505 Nde ererõ muralla, muralla eréta.
506 Ndeeremo'ãi otra palabra

M3jlm1:
507 No, no. Porque ndarekói ... ko'ápe la ...
508 Mba'éichapa ... ikatúngo ha'e, ajépa:
509 Pe paré péa.
510 Pero éh castellano no máh también... ajépa?
511 Eeh... pe... ñembopu'ãmbyre péa...
512 Eeh... ñembopu'ãmbyre...
513 Héẽ... che ainventa arã, ajéa...
514 Pero no... no... no hay un...
515 Ndaipóri.... nda... Ápe ndarekói... no, no, no
516 Ahendu va'ekue, sí.
517 Porque al decir muralla ese éh castellano, ajépa?
518 Mbarakaja guaraní... pero la muralla ese no sé si...
519 La guaraníme ndaikuaái mba'épa he'ise la muralla py.

MA
520 Ha mba'éicha eréne castellánope péa:
521 Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

M3jlm1:
522 Un gato saltó sobre la muralla o pasó sobre la muralla
523 Héẽ, porque ikatu opo ha ikatu ojupínte hiári ha oguejy amogoty, ajéa?
524 Si saltó... no tocó la muralla, verdá?
525 Ohasa muralla ári...
526 Héẽ... ndereikuaái mba'éichapa...

527 Pero ohasaha ohasa...

MA

528 Ha... che ndaguerekói heta mba'e pyahu

M3jlm1:

529 ¿Cómo?

MA

530 Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

M3jlm1:

531 Ha péango... Che ndaguerekói... heta mba'e pyahu... Ha péa guaraní

MA

532 Péa guaraní

M3jlm1:

533 Héẽ

MA

534 Ha mba'éicha eréne castellánope?

M3jlm1:

535 Yo no tengo mucha cosa nueva

MA

536 Ha joparápe ereserõ... mba'éicha eréne?

M3jlm1:

537 Ha joparápe ja'étarõngo a lo mejor... eeh... mba'éichaiko

F3jlm2:

538 Omaña nde [...]

M3jlm1:

539 Máomeno hína... jopara hañuaicha...

F3jlm2:

540 Bueníta...

M3jlm1:

541 Yo no tengo...

F3jlm2:

542 Buenítangango ella éh

M3jlm1:

543 Cosa nueva... a ver... Héẽ, ehpontáneo, ehpontáneo... correcto...

544 Porque nosotros pue en...

MA

545 Porque si empezás a pensar ya no éh máh natural...

M3jlm1:

546 Héẽ... ya... ko'ãga antedéma mba'épa la rejaaposéva, hína. Ehpontaneidá... héẽ... ajépa?

547 Sin calcular, sin pensar.

548 Así como nosotros ehtamo hablando, ajéa?

549 Sí, porque eso tengo que buscar... porque... eeh... No éh ehpontáneo, sí. Eeh... correcto

MA

550 Oẽuahẽ cuando roimepáma kuri.

M3jlm1:

551 ¿Cómo?

MA

552 Oẽuahẽ kuando roimepáma kuri

M3jlm1:

553 Oẽuahẽ... cuando...

MA

554 ...roimepáma kuri

M3jlm1:

555 Jopara

MA

556 Mba'ére?

M3jlm1:

557 Porque “cuándo”... no éh guaraní

MA

558 Ha mba'éicha eréne guaraníme?

M3jlm1:

559 Roẽuahẽ...

MA

560 Oẽuahẽ...

M3jlm1:

561 Oẽuahẽ roimembariréma

562 Porque ahí cuenta que llegó dehpué que ya estaban todo

MA

563 Ha castellánope?

M3jlm1:
564 Y... llegaron dehpué de que estabamoh todo

F3jlm2:
565 Estaba durmiendo su bebe'i toda la hora

MA
566 Ha... próxima frase: Le dijo gua'u para que se quede

M3jlm1:
567 Ese éh un jopara

MA
568 Mba'ére?

M3jlm1:
569 Porque “le dijo” éh guaraní... eeh... “le dijo” éh castellano y “gua'u” éh guaraní

MA
570 Ha mba'éicha eréne castellanoitépe?

M3jlm1;
571 Le dijo gua'u... para que se quede...
572 Le dijo no más... para que se quede.
573 No... no le... no le dijo ap propósito... sino le dijo por decir no más...

MA
574 Ha mba'éicha eréne guaraníme?

M3jlm1:
575 Eeh... ¿cómo era?

MA
576 Le dijo gua'u para que se quede

M3jlm1:
577 Guaraníme... ha he'ireínteko chupe opyta haña
578 Péa pe ehpontaneidá la eipotáva... Pe enseguida...
579 Ha nde ehcribi... reñe'ẽ ha ...
580 Ndéngo ndevaleve orehegui...
581 Chéngo ndaehcribí la guaraníme
582 Aehcribí pero algúonte
583 Héẽ, ha pépe... héẽ, héẽ sí, héẽ
584 Ha chéngo la castellánope alee ndée... pero la guaraní, la ko'ágagua al meno... me
cuesta un montón porque ndajeejercitavéi...
585 Ndaimevéi al contacto...
586 Ahendúntema ha eeh...
587 Ndajagarrái peteĩ libro... aguapy alguna hora al día o... media hora... adedica chupe la
aikuaa haña.
588 Y claro... y sí

MA

589 Hoy estoy médio kaigue. Mba'e péa?

M3jlm1:

590 Ese éh un jopara

MA

591 Mba'ére?

M3jlm1:

592 Hoy estoy... medio... éh castellano y *kaigue* éh guaraní

MA

593 Upéicharõ jopara... Ha mba'éicha eréne castellánope?

M3jlm1:

594 Y... hoy tengo... média fiaca. Como dicen los kurepa.

595 Loh kurepa dicen... héẽ... fiaca dicen loh kurepi...

596 Dice cuando uno está así... sin ganah...

597 Héẽ... dicen fiaca. Tengo fiaca dicen...

598 Héẽ... y si queréh poner sin ganah... Eeeh.. hoy estoy sin ganah... éh también...

599 Loh kurepi le dicen: Qué fiaca...

MA

600 Guaraníme mba'éicha eréne?

M3jlm1:

601 Cómo decía el...? Hoy estoy medio kaigue. Péa la jopara

602 Estedía che kaigue...

603 Péa jopara hína pe: Ehtedía che kaigue... porque ehtedía... también...

604 Ko arýpe... algo así éh... vihte!

605 Algo así ... sí... y vihte cómo el yopará predo... prevalece por nosotros...

606 Vóh te dah cuenta, verdá?! Porque yo no sé si eeh... día...

607 Ni péango ndaikuaái la ipyahúvape...

608 Si éh ary... Ary éh año...

609 Y día éh... y ára éh... eeh... hora éh aravo...

610 Y cosa así que nosotros no sabemos eso... No tenemos...

611 Héẽ, entonces... una parte del día. Sí... el aravo...

612 Y entonces... y eso éh... eeeh

613 Ko ára... ko aravo kaigue cheveguarã...

614 Algo así máh o meno éh... el guaraniete el que va a ser...

615 Che kaigue estedía.

616 Este éh castellano no máh también éh...

617 O sea que che kaigue... estedía... éh yopará no máh también...

618 Porque "che kaigue" hahta ahí éh guaraní... Ehtedía éh castellano...

MA

619 Ha otra frase... ¿Por qué piko decís eso?

M3jlm1:

620 ¿Por qué piko... decíh... eso... es un castellano... que no éh... guaraní.

621 Ni ehtá en castellano. Porque... ¿por qué piko? dice...

622 Y eso ko no existe en castellano...

623 Piko, no existe. Éh un jopara ese...

MA

624 Ha mba'éicha eréta castellánope?

M3jlm1:

625 ¿Cómo?

MA

626 ¿Cómo vas a decir en castellano entonces? Si querés decir en castellano

M3jlm1:

627 Eh, ¿cómo era el...?

MA

628 ¿Por qué piko decís eso?

M3jlm1:

629 ¿Por qué me decíh eso?

630 Porque el que habla conmigo, al que yo le quiero preguntar le tengo que...

631 Me tengo que dirigir a ello, verdá? O a ella...

MA

632 ¿Y en guaraní?

M3jlm1:

633 Ha mba'éreiko ere... chéve péicha?

MA

634 Mba'ére piko... ha mba'ére...

M3jlm1:

635 Ha mba'ére ere chéve péicha

MA

636 Ha ha'éro:

637 Esa mandioca está podrida...

638 Péaiko mba'e?

M3jlm1:

639 Esa... mandioca... está... podrida... éh castellano

MA

640 Ha mba'éicha eréne guaraníme?

M3jlm1:

641 Pe mandi'o... ituju

MA

642 Ha embojoparárõ?

M3jlm1:

643 Ehta mandioca ituju

MA

644 Ayer he visto un ñanduguasu (*ñanduguasu* en guaraní)

M3jlm1:

645 Péa ijopara.

MA

646 Ha mba'e la ombojoparáva?

M3jlm1:

647 ñandu... guasu... (*ñanduguasu* auf Guaraní)

MA

648 Ha mba'éicha guaraníme eréta?

M3jlm1:

649 Ayer...

MA

650 Ayer he visto un ñanduguasu

M3jlm1:

651 Ayer he visto un ñandú guasu

652 Kuehe... ahecha... peteĩ... ñandu guasu

653 O sea que peteĩ ndaikuaái...

654 Kuehe ahecha ñandu guasu

655 La mima cosa... ahí ya... Héẽ

MA

656 Ha mba'éicha eréne castellánope?

657 Ayer he visto un *ñanduguasu*

M3jlm1:

658 Ayer he visto... un avehtruz

659 Héẽ, na pépe la nde sy la nde joguaitéva, che rajy

MA

660 Mañana es otro día

M3jlm1:

661 Ese éh castellano

MA

662 Ha guaraníme mba'éicha eréne?

M3jlm1:

663 Ko'ẽ... ko'ẽrõ... ha'e... otro aravo

664 Péa ndeheguíma aaprende hína ko'áña ...

665 Porque ore... noso... Ore ndaoreacostumbrái la... ro'e la guaraníme la día...

666 Estamos acostumbrado a decir castellano

MA

667 Ere chéve joparápe mba'éicha

M3jlm1:

668 Ha jopara... Ko'ẽrõ ha'e otro día. Péa la jopara.

MA

669 Aníkена nde pochy che áma

M3jlm1:

670 Aníkена... nde pochy... che áma

F3jlm2:

671 Na'ápe Carmen

M3jlm1:

672 Éh un... un jopara.

673 Che ama... ese no... no éh guaraní... ajépa?

MA

674 Mba'ére ndaha'éi guaraní?

M3lm2:

675 Porque amar... en guaraní: rohayhu.

MA

676 Ha mba'éicha eréne guaranípe upéicharõ?

M3jlm1:

677 Ha... aníkена nde pochy...

678 Yo entiendo que el... el *che ama* es... acertando y no decir *che* amor.

679 Anína nde pochy che amor...

680 Ese si utiliza el fino. Porque generalmente... se utiliza... a la otra persona que éh el cónyugue o... así...

681 A la mujer... No... y sí... héẽ, pero...

MA

682 Pero una mujer le puede decir a una mujer y el hombre le puede decir a la mujer

M3jlm1:

683 La mujer le puede decir... la mujer también...

684 Se le puede decir a ss... a la otra mujer, pero al hombre no. Héẽ

MA

685 Éh algo para la mujer

M3jlm1:

686 Para la mujer, correcto

MA

687 Ha mba'éicha ere la guaraníme?

M3jlm1:

688 Anína nde pochý chendive.

689 Chendive porque... chendive la ndahi'ãi ipochý, ajépa?

690 El que habla... Pe... ipochytavango ndaha'úi la ha'éva, ajépa?

MA

691 Ha castellánope erérõ mba'éicha eréta?

M3jlm1:

692 No te enoje conmigo, por favor... o no te enoje conmigo.

F3jlm2:

693 Ndéichante aingo...

MA

694 Ha... Pe yerba ndahevúi

F3jlm2:

695 Ndaha'úi nde la nde kyra, ikyra pe otro

M3jlm1:

696 Pe yerba...

MA

697 ...ndahevúi

M3jlm1:

698 Es un yopará porque yerba éh castellano

MA

699 Ha mba'éicha eréta la guaraníme upéicharõ?

M3jlm1;

700 Ko ka'a ndahevúi o pe ka'a ndahevúi

MA

701 Ha castellánope mba'éicha eréta?

M3jlm1:

702 Ehta yerba no éh rico o esta yerba no es más rico
703 Porque ndahevéi... ya... y sí

MA
704 No éh máh rico.

M3jlm1:
705 Eh, sí

MA
706 Ha Huána ndoumo'ãi koetedía.
707 Mba'e péa?

M3jlm1:
708 Juana...

MA
709 ...ndoumo'ãi koetedía

M3jlm1:
710 Koetedia. Es... un... jopara eso

MA
711 Ha mba'éicha eréta guaraníme?

M3jlm1:
712 Ha Juana ndaikuaái la guaraníme pa mba'éichapa ja'e

MA
713 Ha Huánante ai...

M3jlm1:
714 Juánante ai?

F3jlm2:
715 Ha upéicharõ guaraníme meme oĩ

M3jlm1:
716 Ha upéicharõ guaraníme meme...

MA
717 Nombre... un nombre no se traduce

F3jlm2:
718 No, eeh... oĩ alguna cosa por ejemplo... eeh...
719 Héê, eeh... alguna... alguno nombre no máh... eeh... Carlo son Caló...

M3jlm1:
720 O sea que ya se usa seudónimo ya... eeh... se usa eeh... apodo.
721 Pero entoce ese... éh un guaraní. Sí, éh un guaraní porque... eeh... por unoh cuanta...

722 Si éh castellano y en guaraní la mima cosa... entonces... éh en guaraní eso éh...

MA

723 Mba'éicha eréta upéicharõ castellánope?

M3jlm1:

724 Castellano... Juana no va venir este día

F3jlm2:

725 Ña Juana la cubana

MA

726 Ha erétarõ joparápe?

M3jlm1:

727 Juana ndoumo'ãi este día

F3jlm2:

728 Héẽ

MA

729 Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá.

730 Mba'e péa?

M3jlm1:

731 Ya... hace años... que no se ve...

F3jlm2:

732 Jopara

M3jlm1:

733 Es un jopara....

F3jlm2:

734 Porque jagareténgo castellánope ndaipóri

M3jlm1:

735 Michĩmi. Porque jagareténte oi la guaranía.

MA

736 Mba'éicha la castellánope eréta... Mba'e la jagarete?

F3jlm2:

737 Mba'e...

M3jlm1:

738 Cómo era el...

F3jlm2:

739 Jagareté éh tigre

MA

740 Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

M3jlm1:

741 Hace año que no se ve ningún tigre por acá

MA

742 Ha guaraníme mba'éicha eréta péa?

743 Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

M3jlm1:

744 Heta arýma... ndaiporihavéi árupi... jaguarete

MA

745 ...árupi jaguarete.

M3jlm1:

746 Héê Porque se refiere en el lugar pue...

MA

747 Ha ha'érõ: Iletradoitépa pe karia'y

M3jlm1:

748 Iletrado... éh un jopara

MA

749 Mba'ére?

M3jlm1:

750 Y letrado no éh guaraní

MA

751 Ha mba'éicha ha'éta guaraníme?

M3jlm1:

752 El letrado... el... verbo letrado... eeh... se utiliza... se usa en guaraní... como una persona muy pícaro, una persona... eeh... muy vivo así... eeh... muy pícaro...

753 No, porque conoce... el letrado éh el que... sabe de letra, verdá?

754 Pero en el guaraní se utiliza como un... Esa persona éh muy vivo...

755 Es eeh... muy... cómo te voy a decir? Y éh una persona inteligente que... eeh... se ac... acomoda en cualquier lugar... es... No me viene el término correcto...

MA

756 Ha eremína chéve guaraníme mba'éicha nde eréne

M3jlm1:

757 Ha péaiko omba'apoma hína ra'e? Ndéra...

758 Omba'apóma! Che katu ápe ka'icha aime...

F3jlm2:

759 ¿Por qué? ¿Cuál?

760 Nde, ha Karaja... piko ndeerahamo'ãi [...]

M3jlm1:

761 Mba'émaiko, ajéa?

M3jlm1:

762 Ko'ãga último...

1. Kassette Endet bei: 00:59:28.000

(2. Kassette)

M3jlm1:

763 Ha che ápe la che vásore péicha oi asẽ hína ra'e?

F3jlm2:

764 Anive epuka...

M3jlm1:

765 Y no, y que...

F3jlm2:

766 Ha emoĩna pépe la nde vaso ha he'u [...]

MA

767 Ha amoite Alemaniape maavéva ndoikuaamo'ãi... moõ pio, Juan León Mallorquín?

M3jlm1:

768 Y no aunque... pero... y también... no ehtá mal lo que estoy diciendo, verdá?

769 Porque lo mitãngo he'i... No... mba'ére piko...

770 Ha... todo ko es too[...]

MA

771 Che ha'éta: Péa jugo de uva

M3jlm1:

772 Héẽ... ajéa... eeh... uno para dihminuir...

773 En vez de decir tomo vino, yo estoy tomando jugo de uva.

774 Como... eh, no y dice... como ahora el... eeh... sevi... ¿cómo es?...

775 eeh... en vèh de decir traba... eeh... prostituta dice trabajadora del sexo...

776 eeh... se... se regulariza mucho el... el término...

777 Ha'etéku ndaha'úi vaicha mba'eve...

MA

778 Estábamo en: Iletradoitépa pe karia'y.

779 Péa jopara nde ere kuri, por letrado

M3jlm1:

780 Por letrado, porque letrado no éh guaraní.

MA

781 Héẽ, ha mba'éicha nde eréta guaraníme?

M3jlm1:

782 Guaraníme ha'éta...

783 Héẽ... pépe la... péa la jo... pépe la jopara...

784 Péa la guaraníme eréтарõ: ivivoite pio péa.

785 Péa jopara jeýnte ai, ajéa?

786 Porque nosotros así estamos... el... o sea que para...

787 En el Paraguay yo te aseguro que se habla máh el yopará

MA

788 Aikuaa... ha péaguingo aanaliza.

789 Por eso lo que estoy analizando, porque eso éh lo que se habla acá

M3jlm1:

790 Sí... ese éh el yo... el guaraní no éh acá... el yopará éh el... ese éh el tema...

791 Ha ja'éтарõ la guaraníme...

792 Ndéko eipota che ehpontáneo hína, pero... eeh...

MA

793 Guaraníme ndaipóri

M3jlm1:

794 Eha'arõke ra'ẽ... Mba'éicha piko ere chée...

795 ¿Cómo éh que..?

MA

796 Iletradoitépa pe karia'y

M3jlm1:

797 Ivícho eréna chupe.

798 Lo mitã he'i: Ivichoite pio upéa...

799 Éh castellano... éh un poco... sí...

800 Hetángo término oĩ la ojeiporúva...

MA

801 No, vícho quizás sea de vivo...

M3jlm1:

802 Y de vivo... y por eso, pue... y hay...

803 Y eso pue te digo, de vivo pue viene... Éh vivo ese muchacho, eeh...

804 Ha vívongo ja'e... ja'éрõ... ja'éтарõ guara...

805 Gracia mante.

806 Ha... ivívo ja'éтарõ...

807 Eeh... iletrado, ivivo...

808 Aah, ikatu la guaraníme ja'e ndaivýroi péa pe karia'y

809 Héẽ, porque... eeh... exactamente... ese éh...

MA
810 Enega...

M3jlm1:
811 Héẽ, sí... ndaivýroi...
812 Eeh... éh lo opuesto... al zonzo...
813 Ndaivýroi péa, ha'e...

MA
814 Ha mba'éicha eréta castellánope?

M3jlm1:
815 Eeh... ¿cómo era el...?

MA
816 Iletradoitépa pe karia'y

M3jlm1:
817 Castellánope. Éh letrado ese muchacho

F3jlm2:
818 Es vócho erente arãngo kuri

M3jlm1:
819 No, si estamo hablando de letrado

MA
820 Me duele la cabeza

M3jlm1:
821 Éh castellano

MA
822 Ha mba'éicha eréta guaraníme?

M3jlm1:
823 Hasy chéve... che akã

MA
824 Ha jopara?

M3jlm1:
825 Joparápe ja'éta...
826 No... me duele mi akã, no... eso no éh...

MA
827 Ha ndereikatúi pio ere: Che akãrasy?

M3jlm1:

828 Che... che guaraní, akã guaraní, rasy guaraní...

MA

829 Porque nde ere: Hasy chéve che akã...

M3jlm1:

830 Héê

MA

831 Ndereikatúi piko ere: Che akã rasy...

832 Mba'e la diferencia: "Hasy chéve che akã" ha "Che akãrasy"?

M3jlm1:

833 Pero me dijiste para que diga en castellano, ¿verdá?

MA

834 Sí, pero estoy pensando no máh... ¿Por qué utilizaste ésta versión?:

835 Hasy chéve che akã...

M3jlm1:

836 Y porque vóh me pedihte... eeh... Estaba en castellano...

MA

837 Nde nderepillái la ejapo akue, ajépa?

M3jlm1:

838 Re... reinverti la che ha'éva, ajéa?

MA

839 Ha ndéngo ejagarra pe castellánope ha'e va'ekue... ha nde emoĩnte chupe... Pe sintaxis... castellano... ha nde emoĩ chupe palabra guaraníme...

M3jlm1:

840 ...guaraníme

MA

841 Pero guaraníme ereserõ: Che akãrasy

M3jlm1:

842 Che akãrasy, así éh

MA

843 Che akãrasy... junto...

844 Ha nde ere: Hasy chéve che akã. Me duele la cabeza

M3jlm1:

845 O sea que quiere decir la mima cosa no más...

846 Che akã rasy...

MA

847 Sí, pero la sintaxis que utilizaste...

M3jlm1:

848 Héẽ

MA

849 Pe sintaxis, pe forma de hacer una frase, péa castellano.

850 Nderepillái ra'e...

M3jlm1:

851 No

MA

852 Péa jopara ai

M3jlm1:

853 Jopara avei, héẽ

MA

854 Porque nde eiporu peteĩ síntaxis ajeno... de otro idioma, ha nde e...

M3jlm1:

855 ¿Cómo éh... hasy chéve...?

MA

856 No, che akãrasy

M3jlm1:

857 Che akãrasy... ha che mba'éicha ha'e ndéve?

MA

858 Hasy chéve che akã

M3jlm1:

859 Hasy chéve...

MA

860 Literalmente sintaxis de castellano

861 Nderepillái upéa...

M3jlm1:

862 No ... no me doy cuenta... sí...

863 Porque *hasy* guaraní, *chéve* guaraní, *che akã* éh guaraní, verdá?

864 Para mí ésto éh guaraní.

865 Y nosotrongo, Maria, lo que yo me doy cuenta que...

866 O que a mi edad de...

867 Nosotros cuando nosotros noh íbamo a la ehcuera...

868 Eeh... en nuehtrah casa... sólamente se hablaba guaraní absoluto...

869 O sea que ésto guaraní que no éh el guaraní tampoco... ahora se cambió.

870 Y tenéh que irte en la ehcuela... y ahí te hablan en castellano...y tenéh que aprender en cahtellano... y en tu casa vení... y vóh hablá otra véh el guaraní
871 Ha oréko ore inteligente mbarete'i había sido...
872 Héê, fijátena un poco que somoh... muy inteligente...
873 En nuestra casa hablamos... un idioma...
874 Noh vamo en la ehcuela... hablamos otro idioma...
875 Aprovamo lo dóh... lo de la casa... lo de la ehcuela... llevamo dos idioma paralelo...
876 Y decí que somoh muy capah había sido, ¿verdá?
877 Porque alguno pue dicen eeh... loh argentino habla muy bien el cahtellano...
878 ¿Y por qué no va hablar si no tiene otro idioma?
879 Ha mba'échaiko ndoñe'ëkuaamo'ãi, ajéa?
880 I- ...mba'éichaiko ombojoparáta?

MA

881 Ha upéicharõ ndereikuaái la mba'éicha la joparápe eréta: Me duele la cabeza

M3jlm1:

882 Y vóh me dijiste ya.
883 Nde ya ecopíantema ñandéve upéa...
884 Héê, ¿y cómo era que me dijiste?

MA

885 Me duele la cabeza...
886 Mba'éicha eréta joparápe?

M3jlm1:

887 Ha hasy chéve che akã.
888 Y vóh me dijiste... no, no...
889 Che confundípama ko'ágã ...
890 Ya me confundíhte ya...

MA

891 Ndaha'evéi ehpontáneo péa

M3jlm1:

892 Sí

MA

893 Quiero pescar un manguruyú y comer maní.
894 Mba'e péa?

M3jlm1:

895 Quiero...

MA

896 ...pescar un manguruyú...

M3jlm1:

897 ...y comer maní. Es un yopará.

MA
898 Mba'ére?

M3jlm1:
899 Pehcado... y maní... tenía... eeh, son palabra en castellano.

MA
900 ¿Pescado?

M3jlm1:
901 Héẽ ... pescado... pira

MA
902 Quiero pescar un manguruyú y comer maní

M3jlm1:
903 Héẽ, quiero pescar ... y eeh, pescar... éh castellano, porque... hay py...

MA
904 Manguruju la guaraní upéicharõ

M3jlm1:
905 Manguruju la guaraní

MA
906 Ha ere chéve ko'áãa castellánope mba'éicha eréta?

M3jlm1:
907 Che aikutuse... peteĩ manguruju... o pe manguruju

MA
908 Ha mba'éicha eréta la maní... y comer maní?

M3jlm1:
909 Aikutuse peteĩ manguruju ha ha'use manduvi

MA
910 Ha ha'use...

M3jlm1:
911 ...manduvi

MA
912 Ha castellánope mba'éicha eréta?

M3jlm1:
913 Quiero pehcar... un manguruyú... y con lo que ehtaba ahi ehcrita no máh...

914 ...y comer maní... eeh... ese éh un yopará

MA

915 No, castellánope che aipota

M3jlm1:

916 Castellano... eeh... quiero pehcar un manguruyú y comer maní.

917 Porque... porque manguruyú...

918 Péango ndaha'úi oi castellano ai...

919 Manguruju éh un pira que yo no sé... en castellano cómo se dice...

MA

920 Un pira

M3jlm1:

921 Un pira, héẽ

MA

922 Manguruju éh un pira

M3jlm1:

923 Héẽ... y sí, vihte... fijáte... fijátena un poco...

924 Éh un pira. Mba'éichaiko ore valé.

MA

925 Otopa peteĩ tapekañy

M3jlm1:

926 Otopa... peteĩ... tape... kañy... Guaraní

MA

927 Ha mba'éicha nde eréne castellánope?

M3jlm1

928 Encontró... el camino perdido

MA

929 Embojoparasérõ, mba'éicha ejapóta?

930 Otopa peteĩ tapekañy.

931 Mba'éicha embojoparáta... embojoparasérõ

M3jlm1:

932 Ambojoparasérõ. Otopa...

MA

933 Otopa peteĩ tape kañy

M3jlm1:

934 ¿Cómo te digo que era?

MA

935 Otopa peteĩ tapekañy...
936 Péa la frase... ha ko'áña embojopara arã.

M3jlm1:
937 Otopa... el camino... okanyvo...

MA
938 Estoy muy cansado de tanto caminar

M3jlm1:
939 Éh castellano

MA
940 Mba'éicha emboguaraníta...
941 Estoy muy cansado de tanto caminar

M3jlm1:
942 Che kane'õ... aguata... heta... hague

MA
943 Péa la guaraní?

M3jlm1:
944 Héẽ

MA
945 Ha ambojoparasérõ

M3jlm1:
946 Me siento... cansado... acorre... rei hague

MA
947 ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná.
948 ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná

M3jlm1:
949 Es un yopará

MA
950 Ha mba'e ombojopara?

M3jlm1:
951 Ñakanina

MA
952 ¿Ha mba'éicha nde guaranípe eréta?

M3jlm1:
953 Eñatendéke... ko'árupi... oĩ... peteĩ... ñakanina

MA

954 ¿Ha eresérõ castellánope?

M3jlm1:

955 Atienda... que por acá... hay... un ñacaní

MA

956 Ese yacaré es muy pequeño

[Erklärung:

Es ist jemand über das Kabel gestolpert und hat den Stecker herausgezogen.]

MA

957 Oñepyrũ jey

M3jlm1:

958 Oikóma? Ehechápa mba'éicha la ore valé?

959 No, no, no... ese dóh véinte no máh ya... ese le salió el... el enchúfe...

960 Héẽ, pe otereréva ápe...

F3jlm2:

961 Ha peẽtango la iporãva, hína.

962 Ajéa, Seba?

963 Ojeikuaa peẽ pejéta iporãha

MA

964 Ko'ãga ko: Este yacaré es muy pequeño...

965 Pépe japyta kuri

M3jlm1:

966 Japyta kuri... ja'e kuri péa joparaha...

F3jlm2:

967 Ha jakaréiko mba'éicha la hérava castellánope? Cocodrilo

MA

968 Mba'éicha eréta la guaraníme upéa?

M3jlm1:

969 Guaraníme. Jakar... ko jakare kóva michĩ

F3jlm2:

970 Michĩmi he'i nde túa.

971 He'ímingo kuehe la michĩmi

he'i-mi-ngo kuehe la michĩ-mi

MA

972 Ha erétarõ castellánope?

M3jlm1:

973 Este cocodrilo es muy chico

F3jlm2:

974 Muy pequeño.

M3jlm1:

975 Lo dóh quiere decir la mima cosa no máh. No hay tanta diferencia

MA

976 Ha'éro: Tiene un ñacurutú en su casa

M3jlm1:

977 ¿Cómo?

MA

978 Tiene un ñacurutú en su casa

M3jlm1:

979 Es un yopará

MA

980 Ha mba'éicha eréta guaraníme?

M3jlm1:

981 Oguereko peteĩ... ñakurutũ... hógape

MA

982 Ha erétarõ castellánope?

M3jlm1:

983 Tiene un búho...

MA

984 ¿Un qué?

M3jlm1:

985 Un búho...

MA

986 Búho...

M3jlm1:

987 Hmm... en su casa. Búho éh el ñakurutũ

F3jlm2:

988 Nde! Mba'éiko hína péa, ha'éngo che...

989 He'ingo chée ha péicha ojapo

990 Lechuza ningo péa, ajéa? Teiko mba'e?

M3jlm1:

991 Ñakurutũ... la lechuza éh otro... el ñakurutũ éh... así de grande...

F3jlm2:

992 Pero hesa guasu ai...

M3jlm1:

993 Sí... éh de la raza... el búho éh de la raza del ñakurutũ... ehtá el...

994 Péa... ore... ore...

995 Péicha la... ñati'ũ ore péichante rojuka...

996 Mboy piko la ojuka ha mba'éichapa la ñati'ũ...

997 Ñati'ũnteko...

F3jlm2:

998 Mosquito no máh lo que estaba matando

M3jlm1:

999 Y ciértoko éh

MA

1.000 La blusa tiene encaje ñandutí

M3jlm1:

1.001 Éh yopará

MA

1.002 Ha mba'e ombojopara?

M3jlm1:

1.003 Ñandutí

MA

1.004 Ha mba'éicha eréta guaraníme?

F3jlm2:

1.005 Ha péichante oi... [...]

M3jlm1:

1.006 ¿Cómo era el...?

MA

1.007 La blusa tiene encaje ñandutí

M3jlm1:

1.008 Guaraníme mba'éicha ja'éta?

MA

1.009 Héẽ, ere chéve guaraníme

M3jlm1:

1.010 La guaraníme ndaikatúiva ha'e ndéve la blusa.

- 1.011 Porque joparajeýta ai péa...
1.012 Héẽ, blusa en guaraní n... eeh, no...
1.013 Aikuaáma, aikuaáma...
1.014 Eeh, ¿cómo era el término?

MA

- 1.015 La blusa tiene encaje ñandutí

M3jlm1:

- 1.016 Pe typói... oguereko... jeguaka ñanduti

F3jlm2:

- 1.017 *Jeguaka* quiere decir el...

M3jlm1:

- 1.018 Adorno... ese éh el jeguaka éh el... ñandutí éh el adorno
1.019 Héẽ, ma'épa la profesor moõpa oĩ... amoite, ka'aguýpe

MA

- 1.020 Ha ere chéve castellánope ko'áãa
1.021 La blusa tiene encaje ñandutí.
1.022 Mba'e nde eréta castellánope eresérõ

M3jlm1:

- 1.023 Y el ñandutíngo el...se utiliza en guaraní, en castellano... ñandutí no máh también... porque...

MA

- 1.024 Ha mba'ére upéicharõ ere chéve péa joparaha?

M3jlm1:

- 1.025 Porque éh... el término guaraní éh ñan...
1.026 Porque ñandu ojapo vakue...
1.027 Ñandúgui ojecopia la tejedura...

MA

- 1.028 Aikuaa che péa

M3jlm1:

- 1.029 Sí... pero...

MA

- 1.030 Che ha'erõguare ndéve péa:
1.031 La blusa tiene encaje ñandutí.
1.032 Nde ere chéve péa jopara...

M3jlm1:

- 1.033 Sí

MA

1.034 Ñanduti ombojopara

M3jlm1:

1.035 Sí, porque ñandutí se refiere al guaraní y el resto habla en castellano. La blusa éh castellano.

MA

1.036 Ha ko'áña ere chéve castellánope mba'éicha eréta la ñandutí...

1.037 Eresérõ ñanduti ha nderembojoparaséirõ

M3jlm1:

1.038 Ha, ndái... Hasy'i péa porque...

1.039 Ndereikatúi ere chupe tela-araña ni...

1.040 Porque eso... no ehtá referido... héẽ... la blusa tiene tela-araña...

1.041 Iky'a upéa... tela-araña ... verdá?

1.042 Y... no éh una cosa fácil...

MA

1.043 Ha mba'éicha...

1.044 Ha aforzárõ ha ha'e: Ere chéve kóa castellánope

M3jlm1:

1.045 Y como está ehcritó ahí... la blusa... lo... cómo está ehcritó ahí...

1.046 Héẽ... encaje es ese... el... esa cosita así de adorno... ese blanco, ese el encaje...

1.047 Y el ñandutí éh el que se hace con hilo... de hilo... y el encaje y ese éh lo que dice...

MA

1.048 Péa la ñanduti

M3jlm1:

1.049 Ñanduti, héẽ

MA

1.050 Péa la castellánope

M3jlm1:

1.051 Héẽ

MA

1.052 Ndaikuaaietéma moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

M3jlm1:

1.053 Ndaikuaaitéma...

MA

1.054 Ndaikuaaietéma... ndaikuaaietéma

M3jlm1:

1.055 Héẽ

MA

1.056 ...moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

M3jlm1:

1.057 Éh guaraní

MA

1.058 Péa guaraní

M3jlm1:

1.059 Héẽ

MA

1.060 Ha mba'éicha eréta chéve castellánope péa?

M3jlm1:

1.061 Ndaikuaaietéma...

MA

1.062 ...moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

M3jlm1:

1.063 No sé adónde se perdió el huevo

MA

1.064 Ha joparápe ereserõ?

M3jlm1:

1.065 Ndaikuaái voi... moõpa...

MA

1.066 Ndaikuaái voi moõpa...

M3jlm1:

1.067 Eha'arõke, eha'arõke... eha'arõke...

1.068 Anive nde... che mbo... eeh... ndaikuaái...

MA

1.069 Ndaikuaaietéma moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

M3jlm1:

1.070 Rupí'a

F3jlm2:

1.071 Péa guaranime meme oĩ

M3jlm1:

1.072 Y sí, pero... castellano... gua... Jambojoparáta, hína

1.073 Hmm... ajavyma oi la de entrada... porque...

1.074 No sé dónde se perdió...

1.075 ...pe ryguasurupi'a... Péama arã porque... eeh... ya...

MA

1.076 Aanotáta péa

M3jlm1:

1.077 Sí

MA

1.078 No sé dónde...

M3jlm1:

1.079 ...se perdió

MA

1.080 ...se perdió...

M3jlm1:

1.081 El o la éh

MA

1.082 Mba'épa?

M3jlm1:

1.083 Y para el huevo

F3jlm2:

1.084 La ryguasu porque kuñángo

M3jlm1:

1.085 Eso lo que no sé si éh "el" o "la".

F3jlm2:

1.086 El gallo rupi'arõ atu, rapi'a

MA

1.087 Necesita una infusión de ñangapiré

M3jlm1:

1.088 Necesita...

MA

1.089 ... una infusión de ñangapiré

M3jlm1:

1.090 Es... yopará

F3jlm2:

1.091 Ñangapiry

M3jlm1:
He?

F3jlm2:
1.092 Ñangapiré?

MA
1.093 Mba'éicha eréta chéve?

M3jlm1:
1.094 Guaraníme

MA
1.095 Guaraníme

M3jlm1:
1.096 Oikotevẽ... peteĩ... ñembotimbo...
1.097 ...ñangapirégui. ...ñangapireguigua

M3jlm1:
1.098 Infusión éh... derramarle agua encima... Héẽ, un té

MA
1.099 Ha mba'éicha eréta chéve ha'érõ:
1.100 Eremita chéve péa castellánope?

M3jlm1:
1.101 Necesita... una ... un té de...
1.102 Ah, ñangapiry no sé luégo en castellano cómo éh... solamente...

MA
1.103 ...un té de...

M3jlm1:
1.104 ...ñangapiry.
1.105 Éh un yopará también pero... el ñangapiry no sé cómo se dice en castellano.
1.106 Péa ha'e

F3jlm2:
1.107 Héẽ, ñangapiry hína éh la palabra...
1.108 Ese de... ese remedio para la presión alta éh...

M3jlm1:
1.109 Éh una planta

F3jlm2:
1.110 ...el remedio

MA

1.111 Ha ha'érõ:

1.112 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

1.113 Mba'épa péa?

M3jlm1:

1.114 Podría... podría...?

MA

1.115 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

M3jlm1:

1.116 Éh castellano

MA

1.117 Castellano

M3jlm1:

1.118 Sí

MA

1.119 Ha mba'éicha nde eréta guaraníme péa?

1.120 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

M3jlm1:

1.121 Ikatupiko... he'uka chéve... ne y ro'ysã

MA

1.122 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

M3jlm1:

1.123 *Por favor* la ndoikéiva pépe...

1.124 Ikatúpiko re'uka chéve nde y ro'ysãnte, la por favor... Héẽ, péa...

MA

1.125 Ikatu ya ha'éma “por favor”

M3jlm1:

1.126 Héẽ, ajépa? Ah, sí claro... cierto...

1.127 Ikatu, ahí ya se pide... héẽ...

1.128 Apilláma ko'ágã... héẽ!

MA

1.129 Ha ko'ágã ere chéve mba'éicha eréne jopara... embojoparátarõ...

M3jlm1:

1.130 Joparápe ja'etarõ... Cómo era el...?

MA

1.131 ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

M3jlm1:

1.132 Joparápe

MA

1.133 Ekañýma

M3jlm1:

1.134 Ndakañýi...

1.135 Pero máh o meno quería ubicar...

1.136 Ja'umína...

1.137 Ja'umína por favor... nde y ro'ysã.

1.138 Porque por favor ya éh... castellano... ajépa?

MA

1.139 Ja'umína

M3jlm1:

1.140 ...nde y ro'ysã, por favor... Porque... Oikóma...

1.141 Orekóma peteĩ... castellano'i pépe, ajéa?

MA

1.142 ¿Mba'éichapa nde ko'ẽ?

M3jlm1:

1.143 Éh guaraní

MA

1.144 Guaraní

M3jlm1:

1.145 Héẽ

MA

1.146 Ha erétarõ chéve castellánope, mba'éicha eréne?

M3jlm1:

1.147 ¿Cómo amanecíhte?

MA

1.148 Ha embojoparátarõ?

M3jlm1:

1.149 ¿Cómo amanecíhte? Mba'éichapa nde ko'ẽ?

MA

1.150 Ndañembojoparáiva péa...

M3jlm1:

1.151 Hasy'i...

MA

1.161 Opáma

M3jlm1:

1.162 Fijate la... máh o meno ikatu hãguaicha ereko peteĩ...

1.163 Upéarengo japrocura hese la...

1.164 Para que tenga una idea...

1.165 Porque o sinóngo ndaikuaáinte ha'éta ndée, ajéa?

1.166 Y vah a llevar así... pero para que tenga una idea de lo que éh...

1.167 Ha a lo mejorngo con otro vah a hacer pero no... no... [...]

1.168 que... heta ningo ni aunque sea ni ndojeaproximamo'ãi ndéve a lo que es...

1.169 Héẽ, héẽ, porque no había sí éh, sí... o... éh correcto

1.170 ...ñe'ẽ ohenói haãua upéa porque ndoexistiri upéa upe tiémpope upéa upe cosa.

1.171 Correcto... y... y éh justamente lo... y eso lo que te digo... nosotros... eeh

1.172 Ore inteligente'iko ore... héẽ, ajépa!

1.173 Y aparte de eso... para que vóh sepa...

1.174 Jaimerõ cualquier portugué aguio ouva ñande enseguida ñaaprende.

1.175 Ñande ñande vale'i la péape...

1.176 Ha jañe adapta'i pue'e voi...

1.177 No véh que tu papá mboy añoma nde túa umía ha guaraní ni ha'e ndoikatúi...

1.178 Porque nunca se preocupó porque ha'e ipa[...] porque ha'e i...

1.179 Fijátena... nosotros... ñande por lo meno jaha pérupi ha enseguida jaje adapta la ambiente jahechava, jaime ñande...

MA

1.180 Ha'éta ndéve mba'épa ko diccionáριοpe he'i... ñe'ẽryru.

1.181 Muralla... tápia... mongoraha

M3jlm1:

1.182 Héẽ, upéa... pe mongoraha... Sí... ese sí

MA

1.183 Ogarokái

M3jlm1:

1.184 Héẽ, ogarokái... Ese nunca ehcuché... sí... héẽ

F3jlm2:

1.185 Mongoraha

M3jlm1:

1.186 Mongoraha, sí... éh el término...

1.187 Porque nde ningo remboty py, ajéa?

1.188 Ese éh un ngorra... ese éh categórico...

1.189 Ese éh el término máh correcto...

MA

1.190 Pero nandemandu'ái

M3jlm1:

- 1.191 Ndachemandu'ái... sí... héẽ...
- 1.192 Aikuaa pero... ndaiporúi continuado...
- 1.193 Te voy a decir... nosotros en véh de decir...
- 1.194 Jajapóna pépe peteĩ mongoraha.
- 1.195 Jamopu'ã peteĩ muralla... jamopu'ã peteĩ muralla.
- 1.196 Ndoro'emo'ãi: ñamopu'ãna peteĩ ngora... mongoraha péa...
- 1.197 Jajapóna mongoraha pépe...
- 1.198 No, ja'éta: Jamoĩna peteĩ tejido...
- 1.199 ñamoĩ peteĩ alambrado... eeh...

MA

- 1.200 Embojopara

M3jlm1:

- 1.201 Jambo... Utilizamo otro término pero no utilizamo...

MA

- 1.202 Y aunque conocen

M3jlm1:

- 1.203 Sí, conocemo... correcto... así éh, así mimo...

MA

- 1.204 Ha péa la iñinteresante...
- 1.205 Mba'ére péa... eikuaángo...
- 1.206 Ha mba'ére ndereiporúi péa eikuaarõ?
- 1.207 Mba'ére eiporu pe otro...

M3jlm1:

- 1.208 Porque...eeh...

F3jlm2:

- 1.209 Ha péango primero oi...
- 1.210 Ofalta oi ñandée pe diccionario... pe mataburro

M3jlm1:

- 1.211 No, no éh... no, no éh eso...
- 1.212 Ñandengo ndaha'úi bilingüente ...
- 1.213 Nosotros como trinlingüe y algo más...
- 1.214 Vóh te vah a dar cuenta lo que te digo y éh... así éh...
- 1.215 Acángo el que habla portugués vóh tenéh que adaptarte a portugués... el ehpañol... el guaraní... Está el... el castellano... y el...
- 1.216 Acá en el Paraguayngo se habla de todo un poco...
- 1.217 El inglés éh un ... también... el al... ¡ja ai...
- 1.218 Lo mitã he'i ndée... Oho amõ...
- 1.219 „Hau ar iu“ (How are you)... ehte...
- 1.220 Y siempre se sabe un poco. Porque no hay un sólo idioma... por eso éh
- 1.221 Ndaipóri... acá no éh que éh castellano ni éh guaraní.
- 1.222 Acá hay una mehcla bahtante... eeh...
- 1.223 Hay guaraní... tal vez cincuenta... el castellano tal vez cincuenta...

- 1.224 Pero a eso se le agrega... nosotros que estamos acá en la frontera: portugués hmmm...
muchísimo... eeh... nosotros acá... viene un portugués y ... algo sabemos...
1.225 “*Bo giorno*” (Buon giorno)... eeh... “*Brigado*”... (Obrigado)

MA

- 1.226 Buon giorno éh italiano...

M3jlm1:

- 1.227 Héë, italiano upéa...
1.228 Entonce... se sabe algo... y...
1.229 Ore vale'iko ore ha... en el fondo...
1.230 Ha'etéaicha la o...
1.231 No, ha Paraguái upéango... Ha'éngo itavy...
1.232 Pépe ha pe amogoty...
1.233 Tercer mundo... pero... éh... mucha inteligencia...
1.234 Nde katu eime are ápe ha reikuaapaite mba'éichapa la estilo ko'ápe, ajéa?
1.235 Ha upéi... están otra véh loh dicho popolare otra véh así...
1.236 Upéa ndofigurái ápe... lo... ja'éva péicha ñande rógape...

MA

- 1.237 Ere eréva

M3jlm1:

- 1.238 Ere eréva... fijáte un poo... fi... ajéa... fijáte un poco...
1.239 No váh a encontrar en ese... y éh un término que... eeh...
1.240 Mba'éichambo... eeh... éh tan... ha'étevakú...
1.241 Parece que cuando vóh decí... parece que... te empleyá...
1.242 Ere eréva ere oi... eeh
1.243 Y éh un término...
1.244 Ñango icariñoso... ñango ndotopái...

MA

- 1.245 A la pinta, hasýngo!!!

M3jlm1:

- 1.246 No, pero Alemania...
1.247 Ñango Alemania... mombyry ohugy'ota, hína
1.248 No, mba... no... orehegui...
1.249 Ko'ãgui ore kuerái, he'i...
1.250 Ko'ã ndahuguyvéima, he'i...

F3jlm2:

- 1.251 He'ntena mba'éicha chemboruguy...a...

M3jlm1:

- 1.252 No, y acá... eeh... ése éh el drama... lindo lugar, pero en verano loh bicho...
1.253 Sí... pero nohotro ehtamo acostumbrado... para nosotros así... [...]
1.254 Pero ndemandu'a ha'gua orerehente upéa, ajéa Seba?

F3jlm2:

1.255 Ko'aie ndoumo'ávéma, hína Seba

MA

1.256 Mba'ére pio?

F3jlm2:

1.257 Ha'éngo che

M3jlm1:

1.258 ¿Tu mamá y eso pio vóh están todo allá en Alemania?

1.259 Se fueron... se mudaron todito

1.260 Ndénte la paraguaya... paraguayense'i ngo nde... he?

1.261 Ndéngo paraguayense'i oi a lo mejor ndaha'úi oi la alemana nde.

1.262 Y así éh...

F3jlm2:

1.263 Iporã... la ápegua ningo... nambré

MA

1.264 Mba'e pio, ndéngo ko'apégua ai ereko...

M3jlm1:

1.265 Ajéa... héẽ...

F3jlm2:

1.266 Ndaha'éingo ápegua... Ha'e Tovatigua

M3jlm1:

1.267 El... no pero... todoh pue creen... de que lo que está otro lado éh mejor...

1.268 Siempre creemo que el... no que éhte... que...

1.269 Yguazú... no, upépegua... ouí...

1.270 Yguazúgui oumi tal cosa, he'i

1.271 Nunca parece que... Parece que no valoramo lo que tenemo en nuestro entorno...

1.272 en nuestra casa... sabé yo me doy por qué cuenta?

1.273 Entre loh hermano... cuando vivímo así...

1.274 No, no noh valoramoh como hermano, ajépa?

1.275 Héẽ? Upéi ra'e... mba'e... Eh, hola Ful...

1.276 Ha nde eime oñondive ha...

1.277 Mba'éiko la eipota...

MA

1.278 Peñorairõ

M3jlm1:

1.279 Héẽ, y cierto eso es...

1.280 Héẽ... mombyry ha upépe [...]

1.281 Entonce cuando no tenés... ahi recién te dah cuenta del valor que tiene...

1.282 Parece que lo que éh de acá...

1.283 No... Y nosotros a lo mejor tenemo acá grande cosa... pero no valoramo

F3jlm2:

1.284 Ka'aguýpengo pýtúnte oi...

1.285 Chéngo... che... Kóa ko che korápe óuvo ndapoivéima arã chugui porque ndouséi.